

enfants" décerné en 1992 au Bénin. Il s'agit d'un petit recueil de 20 courts poèmes (un par page illustré d'un dessin en noir et blanc) presque tous dédiés à l'enfance. C'est une poésie tendre, rassurante d'où il émane comme une lumière, celle communiquée par les mots eux-mêmes et par les sentiments qu'ils évoquent : l'éveil à la vie, l'amour maternel, la compassion, l'espoir, la chaleur de l'enfance... On peut déplorer une édition qui ne met pas en valeur ces poèmes, notamment en ce qui concerne l'illustration, souvent ingrate.

**A partir de 5 ans**

**B/M**

### PILONS, PAN ! PAN ! : COMPTINE BÉNINOISE

Ahlonko Kuakuvi ; ill. Elbio Mazet.-



Villasavary : Grandir, 1992.-  
7 p. : ill. ; 17,5 x 26 cm.- [sans  
ISBN] : 250 FF.

Ce livre d'artiste - puisqu'il s'agit de belles gravures sur bois tirées en noir sur un papier Velin - s'ouvre en accordéon sur une frise composée de scènes juxtaposées, emboîtées même, qui illustrent une comptine béninoise sur l'éveil d'un village et la préparation du couscous. Le texte, imprimé en bleu, court au-dessus sur une seule ligne et il est d'une grande simplicité. La technique de représentation puise très directement dans les traditions de l'art africain. Ce livre, plutôt conçu pour l'exposition et l'animation, n'est pas très adapté à des manipulations répétées.

**Pour tous**

**B**

### L'ARBRE AUX VACHES : COMPTINE SOUDANAISE

Hassan Moussa.-



Cavaillon : Grandir, 1993.- 28  
p. : ill. ; 18,5 x 23 cm. ISBN  
2-904-292-88-8 : 90 FF.

Cet album cartonné bilingue illustre une comptine soudanaise. Le texte est



La chèvre vaniteuse

d'abord transcrit dans sa totalité sur une double page - ce qui permet de l'apprécier dans sa globalité, comme un poème -, en français au début du livre et en arabe à la fin, ce qui matérialise la circulation qu'appelle finalement toujours une traduction. Le texte est ensuite habilement fondu et distribué dans une illustration sépia (résultat d'un travail de linogravure). Sur la page de droite se trouve l'illustration proprement dite qui intègre subtilement le texte arabe calligraphié dans des formes très entremêlées qui "laissent apparaître" un arbre, des visages, un oiseau... La page de gauche est réservée à la version française, en lettres capitales, qui s'inscrit dans un cadre décoré de motifs arabisants géométriques. Un album très réussi pour ce qui concerne la relation texte/image. Reste que ce texte poétique peut être difficile à appréhender en l'absence de connaissance de la culture en question.

**Pour tous**

**M**

## CONTES TRES ILLUSTRÉS

### MAMY WATA ET LE MONSTRE

Véronique Tadjou.-



Abidjan : Nouvelles Editions  
Ivoiriennes : Paris : Edicef,  
1993.- 24 p. : ill. coul. ;  
22 x 17 cm.- (Le bois sacré).  
ISBN : 2-910190-19-6 (NEI) ;  
85-069910-1 (Edicef) :  
1350 CFA/27 FF.

Mamy Wata est un personnage mythique de pratiquement toute l'Afrique de l'Ouest, lié à l'eau (fleuves, lagunes, mers). Son pouvoir est à la fois bénéfique et maléfique. Mamy Wata, souvent représentée avec une épaisse chevelure et un serpent autour du cou, est très belle ; elle est mi-poisson, mi-femme quand elle est dans l'eau. Mamy Wata est ici l'héroïne bienfaitrice qui libère de sa métamorphose un horrible monstre mangeur d'hommes mais si fragile par ses sentiments bien humains. Une très belle histoire efficacement racontée dans sa simplicité, présentée dans une mise en page recherchée. Les illustrations, magnifiques, créent l'enchantement autant que l'histoire, audacieuses et naïves, avec une grande richesse de couleurs. Une très belle réussite, couronnée par le Prix Unicef 1993 pour la Promotion des Livres pour Enfants.

**A partir de 5 ans**

**B**

### LA CHÈVRE VANITEUSE

A. Ernestine Gbonfou ; ill. Le Filao Plus,  
Augustus Kerry Taylor.-

Cotonou : Les Editions du  
Flamboyant : Lomé : ACCT,  
1992.- [26 p.] : ill. coul. ; 23 x  
21 cm.- ISBN 2-909130-02-9 :  
2500 CFA. /50 FF.

Une petite chèvre se vante auprès de ses amies de n'avoir peur ni du loup ni de la panthère. Pourtant lorsque celle-ci surgit et lui propose de devenir la nouvelle femme du Roi le lion, la chèvre est d'abord très



apeurée... Elle accepte ensuite d'être Reine, mais à la mort du lion elle échappe de justesse aux griffes de la panthère et apprend ainsi qu'il faut toujours se méfier des animaux sauvages. Une illustration en couleur, réussie et drôle, apporte consistance et tonicité au livre, tandis que le texte, de son côté, souffre un peu d'un manque de ressort et de logique propre. Ce livre a été un des trois retenus par le Premier prix ACCT de littérature africaine pour enfants (1992).

5-11 ans

B

Les ouvrages édités par **Fayida** ont été publiés en 1991 avec le soutien de l'Organisation Canadienne pour l'Éducation au service du Développement (O.C.E.D.), souhaitant ainsi "favoriser l'émergence d'une véritable littérature pour enfants au Mali". Sous une jaquette en couleur, ces livres proposent des textes imprimés en gros caractères, des illustrations en noir et blanc pleine page ; certains sont accompagnés d'un modeste appareillage pédagogique (des devinettes, des "questions difficiles", une rubrique "Savez-vous" et les réponses aux questions posées) qui n'est pas toujours en relation avec l'histoire racontée...

#### POURQUOI LA GRENOUILLE VIT-ELLE DANS L'EAU ?

Ecole de formation des éducateurs préscolaires ; adapt. Chiaka Diarassouba ; ill. Aly Zoromé.-

Bamako : Fayida, 1991.- 16 p. ill. ; 21 x 16 cm.- [sans ISBN] : 25 FF.

Une fable empruntée à la tradition orale malienne apporte une réponse à ce titre en forme de devinette. La grenouille est devenue invincible grâce à un talisman que lui a donné la tortue, mais elle fait preuve d'ingratitude à l'égard de sa bienfaitrice. Cet orgueil sera puni. Des images en noir et blanc de qualité ponctuent avec humour chaque étape de ce court récit d'avertissement (5 lignes par page). Voir encadré pour la présentation de la collection.

4-10 ans

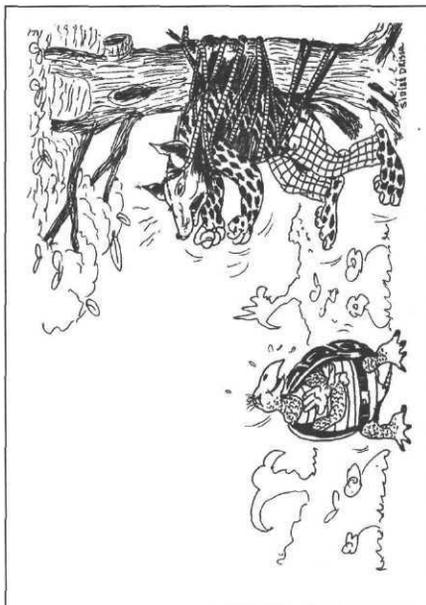
B

#### COMMENT LA TORTUE SE VENGE DE L'HYÈNE

Fayida ; adapt. Chiaka Diarassouba ; ill. Sidibe Drissa.-



Bamako : Fayida, 1991.- 16 p. : ill. ; 21 x 16 cm.- [sans ISBN] : 25 FF.



La tortue laborieuse est dépossédée de sa récolte de manioc par l'hyène paresseuse. Mais la tortue n'a pas dit son dernier mot : la maligne trouvera l'astuce pour se venger du mauvais tour que l'hyène lui a joué. Les illustrations, réservées aux pages de gauche, demandent à changer le livre de sens pour être contemplées, et c'est dommage car elles sont vivantes et drôles. Voir encadré pour la présentation de la collection.

4-10 ans

B

#### UNE RUSE DE N'GOLO

Fayida ; adapt. Chiaka Diarassouba ; ill. Sidibe Drissa.-

Bamako : Fayida, 1991.- 24 p. ill. ; 21 x 16 cm.- [sans ISBN] : 25 FF.

Dans un savoureux récit traditionnel, on apprend comment la grande tribu des crocodiles perd son Roi Bama, faute d'avoir suivi les conseils de Bafaro, la déesse du fleuve Djoliba (nom malinké du Niger) et comment, grâce à sa malice, le singe N'Golo échappe au plus grand des périls. Les illustrations à la tonalité caricaturale

(ici aussi à la verticale par rapport au texte) ne servent pas vraiment une bonne histoire, plus longue que dans les autres contes de la collection. Voir encadré pour la présentation de la collection.

5-11 ans

B

#### LES CHASSEURS DE MIEL : UN CONTE TRADITIONNEL AFRICAÏN

Ill. Francesca Martin ; traduit de l'anglais (*The Honey Hunters*) par Jeanne Bourniort.-



[Paris] : Les livres du Dragon d'Or, 1992.- 24 p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm.- ISBN 2-87881-521-1 : 72 FF.

Guidés par un oiseau, un enfant et une ribambelle d'animaux sauvages partent dénicher la meilleure réserve de miel. Une fois le miel partagé, les animaux commencent à se battre, le coq contre le chat-tigre, l'antilope contre le léopard, le zèbre contre le lion... Cette amitié idyllique étant définitivement brisée, seuls l'enfant et l'oiseau reprendront ensemble leur chemin. Une mise en page et des illustrations en couleurs raffinées révèlent par ailleurs une multitude de petits animaux qui circulent d'image en image et accompagnent ce conte traditionnel (origine non précisée), présenté sous la forme d'une randonnée.

5-11 ans

B

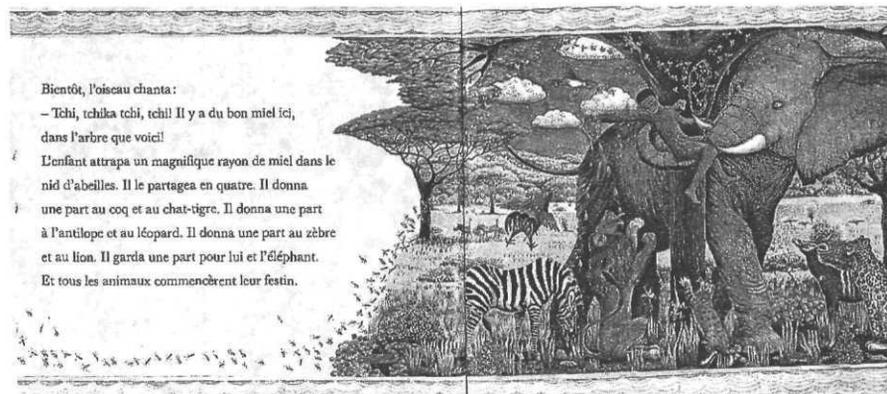
#### LE LIÈVRE, L'ÉLÉPHANT ET LE CHAMEAU

Andrée Clair et Boubou Hama ; ill. Emmanuelle De-Castro.-



[Paris] : Kaléidoscope, 1992.- 32 p. : ill. coul. ; 24 x 20,5 cm.- ISBN 2-87767-073-2 : 75 FF.

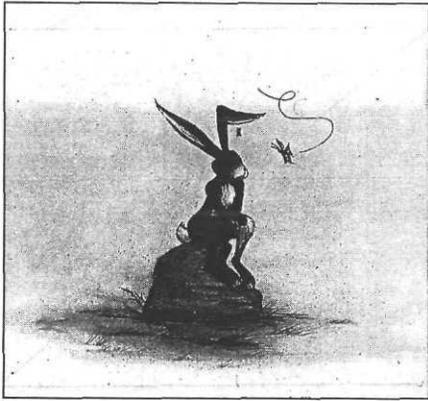
Le lièvre possède dans la savane un beau champ de mil, mais il est trop paresseux pour le cultiver seul. Par une



Bientôt, l'oiseau chanta :

- Tchi, tchika tchi, tchi ! Il y a du bon miel ici, dans l'arbre que voici !

L'enfant attrapa un magnifique rayon de miel dans le nid d'abeilles. Il le partagea en quatre. Il donna une part au coq et au chat-tigre. Il donna une part à l'antilope et au léopard. Il donna une part au zèbre et au lion. Il garda une part pour lui et l'éléphant. Et tous les animaux commencèrent leur festin.



ruse, il va réussir à faire sa récolte sans se fatiguer grâce à l'aide de l'éléphant et du chameau qui l'aideront bien malgré eux. L'illustration à l'aquarelle, très présente et pleine d'astuces, souligne l'humour du conte. Le texte, concis et expressif à la fois, avait paru dans le recueil *La savane enchantée* (La Farandole, 1972, épuisé), né comme tant d'autres de la rencontre de deux grands écrivains.

5-11 ans

B

## LES SECRETS DE KAÏDARA

Hyacinthe Vulliez ; ill. Etienne Souppart.-



[Paris] : Gallimard Jeunesse, 1993.- 38 p. : ill. coul.; 24 x 20 cm.- (Les contes du Ciel et de la Terre). ISBN 2-07-056891-1 : 59 FF.

Trois jeunes Peuls partent à la recherche du lointain pays de Kaïdara, que nul ne connaît. Ils rencontreront au cours de leur voyage neuf animaux incarnant les neuf signes de Kaïdara qui conduisent à la sagesse. Seul l'un des trois garçons le comprendra et vivra pleinement heureux. Ce récit initiatique, très poétique (dont Hamadou Hampaté Bâ a écrit deux versions, en prose et en poésie) est suivi d'une solide documentation sur la tradition africaine, en particulier sur l'art du conteur en Afrique, sur les rites d'initiation et sur l'importance des divinités. Ce livre peut être lu et relu de différentes façons grâce à la richesse de ses symboles et de ses illustrations. En effet, la valeur symbolique de ce conte philosophique est renforcée par l'illustration qui souligne parfaitement le texte et par une mise en page originale. De nombreuses notes explicatives en marge, qui s'adressent parfois - comme d'ailleurs d'autres éléments du livre - plus précisément au lecteur non-Africain. La collection "Les contes du ciel et de la terre" se propose de faire découvrir aux enfants la richesse des traditions religieuses dans le monde

A partir de 12 ans

M

## CONTES

### CHEIKOUYATOU, L'INFORME DANSEUSE

Marguerite Hadidiatou Noëlla Thiam.- Cotonou : Editions du Flamboyant : Lomé : ACCT, 1993.- 31 p. : ill. ; 10 x 18 cm.- ISBN : 2-9009130-10-X : 700 CFA.

Le vieux roi Kataan ne veut pas mourir avant de voir son fils marié ; or celui-ci ne trouve dans aucune des beautés qu'on lui présente celle dont il aimerait faire sa compagne : il lui faut une femme exceptionnelle. Un concours de danse est organisé, qui doit révéler cette femme exceptionnelle et à la stupeur de tous Cheikouyatou l'informe d'une grande beauté se présente... On devine la suite ! Ce joli récit, bien raconté, dans une édi-

tion sans artifice est une louange à la sagesse de qui sait pressentir la beauté des âmes, au delà de celle des corps... Quelques indices dans les explications de mots en note, ainsi que l'origine de l'auteur (qui avait écrit *Petite mangue* paru aux Editions Vif argent) laissent à penser à une origine sénégalaise de ce conte.

A partir de 8 ans

M

### LES ANCÊTRES RACONTENT

Ill. Lepa-Mabila Saye.-

Kinshasa : Ed. Saint Paul Afrique, 1981.- 93 p. : ill. ; 20 x 14 cm.- [sans ISBN] : 22 FF. Diffusion CIM.

### FABLES DE NOS VILLAGES

Ill. Lepa-Mabila Saye.-

Kinshasa : Ed. Saint Paul Afrique, 1981.- 64 p. : ill. ; 20 x 14 cm.- [sans ISBN] : 22 FF. Diffusion CIM.

... à la découverte du pays de Kaïdara, le dieu des richesses et du savoir.

Les dieux habitent partout : dans les sources, les rivières, les arbres... Ils peuvent apparaître sous forme d'hommes ou d'animaux.

deuxième signe du pays des génies-pygénées. Mon secret appartient à Kaïdara, le lointain, le tout proche. Courage ! Poursuivez votre chemin." Sur ces mots, elle s'éclipse et les trois amis se retrouvent seuls avec leurs bœufs. Une main invisible semble dérouler la plaine devant eux jusqu'à l'infini. Ils ont soif. Les bœufs aussi : ils beuglent pour demander à boire. Très fatigués, les voyageurs s'endorment sous les étoiles. Si fatigués qu'ils n'entendent pas l'hyène qui rôde aux alentours. Quand l'aube pointe, c'est l'heure de la promenade des scorpions. Voici que le plus gros s'approche d'eux, l'air mauvais. Hamtoudo s'avance un peu, fait la courbette et, les mains jointes, le supplie : "O grand Scorpion, nous ne croyons pas que tu es méchant. Pourrais-tu nous aider à trouver de l'eau ? Aie pitié de nous ! Nous avons tellement soif ! - Prenez ce chemin, leur dit-il. Ne faites ni détour ni arrêt. Et récitez cette prière : "O Esprit des Eaux, vous qui rendez invisibles les rivières du pays de Kaïdara, faites-nous

La chauve-souris, en tant qu'animal nocturne, fait peur. Comme le caméléon, elle a une double signification.

Le scorpion est un animal nocturne, dangereux et très redouté. Suivant les espèces, sa piqûre peut être mortelle. Il symbolise la méchanceté, mais aussi le sacrifice car on dit que ses petits se nourrissent de ses entrailles.



## LÉGENDES AFRICAINES

III. Lepa-Mabila Saye.-

Kinshasa : Ed. Saint Paul Afrique, 1981 - 78 p. : ill. ; 20 x 14 cm.- [sans ISBN] : 22 FF. Diffusion CIM.

De courts textes - l'origine, souvent zaïroise, nous en est donnée pour la plupart - composent ces trois recueils de contes mettant pour la plupart en scène les animaux traditionnellement rencontrés dans le répertoire oral africain : l'éléphant, la fourmi, le léopard, la souris, le chien, le chèvre... Les ouvrages, de petit format, sont présentés de manière agréable, dans un style alerte, un souci de lisibilité et de concision - 2 à 4 pages chaque conte - qui les rend bien accessibles. Ces contes sont transcrits dans un souci d'édification morale un peu appuyé qui les dépouille de leur séduction et de leur force et retranche un peu au plaisir de la lecture. Un ou plusieurs proverbes peuvent constituer la morale qui clôt chaque texte et cette richesse est pleine de saveur ; ce n'est pas le cas lorsque le proverbe est remplacé par une plate consigne de vie... Les situations sont à la fois cruelles et cocasses mais ce dernier aspect n'apparaît presque pas et c'est une impression de tristesse qui se dégage finalement de ces légendes. C'est que leur transcription ne prend pas vraiment en compte le relief, la malice et la vivacité inhérents à la littérature orale. Ceci est un peu corrigé par l'illustration, dans un style bande dessinée, qui introduit l'humour.

**A partir de 8 ans**

**M**

## AUTOUR DU FEU. CONTES D'INSPIRATION LEGA

Djungu-Simba Kamatenda, ill. Lepas.-

Kinshasa : Ed. Saint Paul Afrique, 1988 - 61 p. : ill. ; 20 x 14 cm.- [sans ISBN] : 22 FF. Diffusion CIM.

"Toute traduction est une trahison" pose clairement l'auteur de ce petit recueil dans son avant-propos, conscient que ces sept contes d'inspiration lega (Zaïre) qu'il nous propose en français ont dû déjà subir des altérations vis à vis de leurs versions d'origine et de celles qu'il a lui-même entendues. Et en effet on éprouve à la lecture de ces textes (de 4 à 7 pages chacun) le décalage qui existe entre la teneur même des contes (complexe, étrange, souvent surprenante), et le raccourci qu'en donne cette transcription un peu plate en gommant souvent la magie propre au conte pour ne renforcer que l'aspect moral... et bien cruel parfois. De ce fait, et bien que ces récits soient relativement simples à lire et de style agréable, on peut s'interroger sur leur réception par les enfants. L'illustration dans le style bande dessinée ne s'accorde pas vraiment à ce type de contes.

**A partir de 13 ans**

**M**

## SINÉ

Sadio Georges Dembele.-



Bamako : Ed. Jamana, 1989.- 35 p. ; 21,5 x 15 cm.- [sans ISBN] : [sans prix].

L'histoire de Siné, un petit garçon recueilli par les bêtes sauvages et élevé dans la forêt, prend sa source dans un récit mythique de la création du monde et nous ramène au temps où bêtes, hommes et plantes vivaient en parfaite harmonie. De retour parmi les hommes, Siné apprend les coutumes et les rites qui ponctuent la vie du village et découvre les valeurs que sont le respect des ancêtres, l'amour de la nature et du travail, ainsi que les vertus de la sagesse. L'écriture de Sadio Georges Dembele se déroule avec poésie et magie. Il est dommage qu'aucune indication ne permette au lecteur de savoir à quelle groupe appartient ce beau conte mythique ni dans quelle langue sont les mots expliqués en notes.

**A partir de 13 ans**

**M/A**

## L'HISTOIRE, LES HOMMES, LES LEGENDES

### LES GRANDES DATES

Ibrahima Baba Kaké.-



Paris : ACCT : [Lomé] : LivreSud, NEA Togo, 1992.- 48 p. : ill. ; 24 x 17,5 cm.- (Encyclopédie Afrique Jeunes). ISBN 2-909587-05-3 : 35 FF/1200 CFA. Diffusion LivreSud.

Ce document d'une grande clarté propose un panorama de l'histoire de l'Afrique à travers le commentaire de 200 dates essentielles, de l'apparition sur le continent des premiers hominidés au Prix Nobel de Nadine Gordimer en 1991. Le professeur Kaké découpe l'histoire africaine en quatre périodes : "les siècles obscurs" (période de gloire pour le continent, avec de grandes constructions politiques et de brillantes civilisations), "les premiers contacts avec l'Europe" (XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle), "l'ère coloniale" (du XIX<sup>e</sup> au milieu du XX<sup>e</sup> siècle) et "la période postcoloniale". De nombreuses photos et encadrés (souvent des extraits de documents d'époque) explicitent ce résumé à la fois utile et intéressant. (Voir encadré page 83 pour la présentation de la collection)

**A partir de 11 ans**

**M/A**

## DOCUMENTAIRES

### LA PERRUQUE ROUGE DE BOUKI. LES POUX

Dr Yvon Moren et l'équipe l'Enfant pour l'Enfant ; ill. Dominique Garros.-

Vanves : Edicef, 1993.- 31 p. ill. ; 25 x 18 cm.- (L'enfant pour l'enfant). ISBN 2-850-69829-6 : 14 FF.

Bien qu'aucun Africain ne participe plus à l'élaboration de cette collection, il semble intéressant de continuer à mentionner dans la bibliographie "livres africains" les nouveaux titres de "l'Enfant pour l'enfant" (qui en compte déjà 8). En effet, cette initiative originale destinée à l'Afrique et opérationnelle, selon les informations qu'on peut en avoir, dans certains pays rend le lecteur enfant partie prenante d'une sensibilisation aux questions d'hygiène, de santé. Par ailleurs, la forme adoptée est - pour la partie du livre destinée aux enfants - celle d'un conte "à l'africaine" par son cadre, ses héros et son rôle distrayant mais aussi éducatif. Il est ici question de poux et singulièrement de Bouki-l'Hyène, animal prétentieux et mangeur de charogne, prêt à porter perruque pour emporter la main de la fille du roi Lion. L'histoire, menée de manière assez savoureuse, servie par une illustration amusante, confond comme il se doit la bête anthropique dont le crane grouille de vermine... La deuxième partie du livre est consacrée comme d'habitude à un important dossier pédagogique, comprenant une explication du conte, des informations scientifiques et des activités-jeux en prolongement du sujet.

**A partir de 8 ans**

**M**

### L'EAU, SOURCE DE VIE

Zakaria Lingane.-



Paris : ACCT : [Lomé] : LivreSud, NEA Togo, 1992.- 48 p. : ill. ; 24 x 17,5 cm.- (Encyclopédie Afrique Jeunes). ISBN 2-909587-04-5 : 35 FF/1200 CFA.

Cet ouvrage aborde de façon claire les différents aspects du sujet dans un éventail large mais bien structuré : depuis la composition chimique jusqu'aux questions de santé liées à l'eau, en passant par son cycle, les